



CLUB D'AFFAIRES FRANCO-ALLEMAND  
DU BADE-WÜRTTEMBERG E.V.



## KAMINGESPRÄCH mit Jürgen Stähle und Weinverkostung

### SIMULTANDOLMETSCHER

Vom Paradiesvogel zum professionellen  
Dienstleister im Konferenzbetrieb

**- limitierte Teilnehmerzahl -**



**WEIN-MUSKETIER**  
EINER FÜR ALLE - ALLES FÜR WEIN IN STUTTART

**19. Mai 2016, 19.30 Uhr**  
**Wein-Musketier, Stuttgart-Degerloch**

Eine Veranstaltung des deutsch-französischen  
Wirtschaftsclubs Baden-Württemberg

## THEMA: Kamingsgespräch

Liebe Mitglieder,  
liebe Freunde des Club d'affaires,

die meisten von Ihnen kennen ihn als Mitglied des Club d'affaires. Wahrscheinlich alle von Ihnen haben ihn schon gehört – auch wenn Sie sich dessen vielleicht nicht bewusst waren. Er ist die deutsche Stimme von vielen, die im deutschen Fernsehen sprechen, bis hin zum amerikanischen Präsidenten Barack Obama und dem französischen Staatspräsidenten François Hollande. 1999 erhielt er den Adolf-Grimme-Preis in der Kategorie „Spezial“.

Neben seiner Tätigkeit als Simultandolmetscher auf Konferenzen und im Fernsehen ist er Buchautor und Hochschullehrer. Wir freuen uns, dass

### Jürgen Stähle

uns von seiner Arbeit und seinen zahlreichen Erfahrungen berichtet. Wer Sprache liebt und Freude daran hat, mehrere Sprachen miteinander in Einklang zu bringen, für den wird dieser Abend ein besonderes Erlebnis.

Die Veranstaltung ist verbunden mit einer speziellen Weinverkostung im Wein-Musketier in Stuttgart-Degerloch. Wir werden zwei Rot- und zwei Weißweine kennenlernen, viel zu ihnen erfahren und dazu ein paar mediterrane Spezialitäten genießen. Sie werden mit einem Glas Wein in der Hand in die Welt des Simultandolmetschens abtauchen und bei der nächsten Talk-Show, in der eine ausländische Stimme übersetzt wird, viel genauer hinhören.

Wir freuen uns auf einen spannenden Abend!

Mit französischen Grüßen,

Céline Eheim  
Präsidentin

Dr. Roman Frik  
PR & Kommunikation



- [www.club-d-affaires.de](http://www.club-d-affaires.de) -

# PROGRAMM

Termin: 19. Mai 2016 um 19:30 Uhr

Ort: Wein-Musketier  
Julius-Hölder-Straße 29 B  
70597 Stuttgart-Degerloch

U-Bahn: Peregrinastraße oder Degerloch Albstraße

# ANMELDUNG

Bitte melden Sie sich online an unter:  
**www.club-d-affaires.de**

oder per E-Mail:  
**Vortrag@club-d-affaires.de**

## **Teilnahmegebühr**

35 € für Mitglieder des Club d'affaires  
45 € für Nicht-Mitglieder

Zu überweisen bis 17. Mai 2016 auf das Konto des Club d'affaires franco-allemand:

IBAN: DE53 6009 0100 0220 4260 07

BIC: VOBADDESS

Die Teilnahmegebühr umfasst die Teilnahme an der Veranstaltung und der Weinverkostung mit Wein und mediterranen Spezialitäten.

## **Verwendungszweck**

Vortrag, Name und Mitgliedsnummer (soweit bekannt).  
Nach Bezahlung wird die Anmeldung bestätigt.

Mitglieder des Club d'affaires haben bis zum 13. Mai 2016 ein vorrangiges Anmelde-recht.

# ANSPRECHPARTNER



Frédérique Dietrich

Ressort Mitglieder  
Club d'affaires franco-allemand du Bade-  
Wurtemberg e.V



Dr. Roman Frik, LL.M. (Köln/Paris)

PR & Kommunikation  
Club d'affaires franco-allemand du Bade-  
Wurtemberg e.V

# REFERENT



**Jürgen Stähle**  
Dolmetscher  
Stähle Internationale Kommunikation

- www.staehle-international.de -



„Beim Konsekutivdolmetschen trennt sich die Spreu vom Weizen – hier zeigen sich die wahren Könner des Metiers.“

„Simultandolmetscher übersetzen „gleichzeitig“.  
Oder ist ein guter Simultandolmetscher wirklich immer einen Satz voraus?“

„Auch wenn „nur“ Verhandlungsdolmetschen gefragt ist: Gute Dolmetscher erkennt man an ihrem Fingerspitzengefühl und ihrem Gespür für Details und Nuancen. Exzellente Sprachkenntnisse sind nur ihr Werkzeug – nicht mehr, aber auch nicht weniger.“

Jürgen Stähle

# IN KOOPERATION MIT



**Stähle**

Internationale  
Kommunikation  
Stuttgart



- www.club-d-affaires.de -